

Traduction du colloque LX

Personnages du dialogue : E, François, Gabriel

E : Que fais-tu François ? Le maître arrive. (litt. : l'arrivée du maître est imminente).

FRANÇOIS : Bien-sûr, il arrive. Il n'est pas encore deux heures et demie.

E : Cependant nous ne devons pas perdre ainsi notre temps, répétons.

FRANÇOIS : Ce ne sera pas de ma faute, car moi, je suis prêt.

E : Commence donc.

GABRIEL : Attendez un moment, s'il vous plaît. Je suis moi aussi de votre groupe (litt. : de votre décurie, dizaine).

E : Dépêche-toi.

FRANÇOIS : Récitons chacun son cas grammatical dans l'ordre, comme le maître nous apprend à le faire parfois.

E : C'est assez parlé (litt. : assez de mots) écoutez.

GABRIEL : Que faisons-nous d'autre ?

E : On décline les noms latins de la troisième déclinaison avec ces exemples : *pater, lumen, rupes, messis, pars, sedile, vectigal, laquear*.

FRANÇOIS : Nominatif singulier : *haec rupes*.

GABRIEL : Génitif : *rupis*.

E : Datif : *rupi*.

FRANÇOIS : Accusatif : *rupem*.

GABRIEL : Vocatif : *rupes*.

E : Ablatif : *rupe*.

FRANÇOIS : Nominatif pluriel : *hae rupes*.

GABRIEL : Génitif : *rupum*.

E : Tu t'es trompé Gabriel, corrige la faute.

GABRIEL : Génitif : *rupium*.

E : Datif : *rupibus*.

FRANÇOIS : Accusatif : *rupes*.

GABRIEL : Vocatif : *rupes*.

E : Ablatif : *rupibus*.

FRANÇOIS : Traduis en français.

GABRIEL : *Rupes, rupis*. Génitif féminin. Une roche.

E : Mets-le dans une expression. (litt. : Mets-le en discours).

FRANÇOIS : Ce n'est pas dans notre livre.

E : Mais le maître l'a enseigné.

FRANÇOIS : *Alta rupes*, une aute roche.

E : Tu le dis avec l'accent de notre pays (litt. : tu dis suivant l'usage du pays). Aspire fortement : haute roche.

FRANÇOIS : Haute roche.

GABRIEL : Nominatif singulier : *haec messis*.

E : Génitif : *messis*.

FRANÇOIS : Datif : *messi*, et ainsi de suite jusqu'à la fin de ce nom.

Ensuite, ils continuent de parler sur le même principe (litt. : ainsi).

E : Vous vous êtes trompés tous les deux.

FRANÇOIS : Je me suis trompé, je l'avoue.

GABRIEL : Moi aussi, mais lequel des deux sera vaincu ?

E : Le maître jugera.

FRANÇOIS : Tu dis juste.

E : Ne voulez-vous pas que nous recommencions, pour consolider notre mémoire ?

FRANÇOIS : Pourquoi pas ?

GABRIEL : Que faire si le maître arrive ?

E : Et alors ? (litt. : et puis après ?) Il nous félicitera avec enthousiasme. (litt. : il nous félicitera à pleine voix).

GABRIEL : Mais il faut changer d'ordre.

E : Il n'y a pas de doute. Commence François.

FRANÇOIS : Les noms de la troisième déclinaison, etc.